Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz kto mnie słucha, będzie mieszkał bezpiecznie, będzie wolny od strachu przed złem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto mnie słucha, będzie żył bezpiecznie, będzie wolny od strachu przed nieszczęściem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ale* kto mnie słucha, będzie mieszkać bezpiecznie i będzie wolny od strachu przed złem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale kto mię słucha, bezpiecznie mieszkać będzie, a będzie wolny od strachu złych rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale kto mię usłucha, bez bojaźni będzie odpoczywał i zażyje obfitości odjąwszy bojaźń złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kto mnie słucha - spokój osiągnie, bezpieczny, bez obawy nieszczęścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kto mnie słucha, bezpiecznie mieszkać będzie i będzie wolny od strachu przed nieszczęściem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto jednak mnie słucha, będzie bezpieczny i wolny od strachu przed złem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten zaś, kto mnie słucha, będzie mieszkał bezpiecznie, niezagrożony złem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale kto mnie słucha, odpoczywa w spokoju, bezpieczny przed nieszczęściem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто Мене слухає поселиться в надії і спочине без страху від всякого зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kto Mnie słucha – zamieszka bezpiecznie i będzie wolny od trwogi przed złem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zaś mnie słucha, będzie mieszkał bezpiecznie i nie będzie go trapił strach przed nieszczęściem”. |

1. 1) Lub: nieszczęściem, רָעָה (r‘a h). [↑](#footnote-ref-2)